

Deut. 5:1

וַיִּקְרָא	ja kutsui	קרא	qal.kons.impf.yks.3.m.
מֹשֶׁה	Mooses		
אֶל-כָּל-	kaikki		
יִשְׂרָאֵל	israelilaiset		
וַיֹּאמֶר	ja sanoi	אמר	qal.kons.impf.yks.3.m.
אֲלֵהֶם	heille		
שָׁמַע	kuule	שמע	qal.impt.yks.2.m.
יִשְׂרָאֵל	Israel		
אֶת־הַחֻקִּים	käskyt		
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים	ja säädökset		
אֲשֶׁר	jotka		
אָנֹכִי	minä		
דֹּבֵר	puhun	דבר	qal.part.yks.m.
בְּאָזְנוֹיְכֶם	korviin ne		
הַיּוֹם	tänään		
וּלְמַדְתֶּם	ja oppikaa	למד	qal.kons.perf.mon.2.m.
אֹתָם	ne		
וּשְׁמַרְתֶּם	ja pitääkää	שמר	qal.kons.perf.mon.2.m.
לַעֲשׂוֹתָם:	noudattaakse nne niitä	עשה	qal.inf.cstr.+mon.3.m.

Deut. 5:2

יְהוָה	Herra		
אֱלֹהֵינוּ	Jumalamme		
כָּרַת	teki	כרת	qal.perf.yks.3.m.
עִמָּנוּ	kanssamme		
בְּרִית	liiton		
בְּחֹרֵב:	Horebilla		

Deut. 5:3

לֹא	ei		
אֶת־	kanssa		
אֲבוֹתֵינוּ	isiemme		
כָּרַת	tehnyt	כרת	qal.perf.yks.3.m.
יְהוָה	Herra		
אֶת־הַבְּרִית	liittoa		
הַזֹּאת	tätä		

כִּי vaan  
 אִתָּנוּ kanssamme  
 אִנְנוּ meidän  
 אֵלֵהּ näiden  
 פֹּה täällä  
 הַיּוֹם tänään  
 כָּלֵנוּ meidän kaikkien  
 חַיִּים: elävien

Deut. 5:4

פְּנֵים| kasvoista  
 בְּפָנַיִם kasvoihin  
 דִּבֶּר puhui                      דָּבַר                      pi.perf.yks.3.m.  
 יְהוָה Herra  
 עִמָּכֶם kanssamme  
 בְּהַר vuorella  
 מִתּוֹךְ keskellä  
 הָאֵשׁ: tulen

Deut. 5:5

אֲנֹכִי minä  
 עִמָּדִי seisoin                      עָמַד                      qal.part.yks.m.  
 בֵּינֵינוּ välillä  
 יְהוָה Herran  
 וּבֵינֵיכֶם ja välillä teidän  
 בְּעֵת aikana  
 הֵוָא sinä  
 לְהַגִּיד ilmoittaakse ni                      נָגַד                      hif.inf.cstr.  
 לָכֶם teille  
 אֶת־דְּבַר sanan  
 יְהוָה Herran  
 כִּי sillä  
 יִרְאֶתֶם pelkäsitte                      יָרָא                      qal.perf.mon.2.m.  
 מִפְּנֵי edessä  
 הָאֵשׁ tulen  
 וְלֹא־ ja ette  
 עָלֵיכֶם nousseet                      עָלָה                      qal.perf.mon.2.m.

Deut. 5:6	בָּהָרַיִם <i>vuorelle</i>		
	לֵאמֹר: <i>sanoen</i>	אָמַר	qal.inf.cstr.
	אֲנִי <i>minä</i>		
	יְהוָה <i>Herra</i>		
	אֱלֹהֵיךָ <i>sinun Jumalasi</i>		
	אֲשֶׁר <i>joka</i>		
	הוֹצֵאתִיךָ <i>vein sinut</i>	יָצָא	hif.perf.yks.1.+yks.2.m.
Deut. 5:7	מֵאֶרֶץ <i>maasta</i>		
	מִצְרַיִם <i>Egyptin</i>		
	מִן־הַיָּם <i>talosta</i>		
	עֲבָדְתָם <i>orjuuden</i>		
	לֹא <i>älkөөn</i>		
	יְהִי־לְךָ <i>olko</i>	הִיָּה	qal.impf.yks.3.m.
	לְךָ <i>sinulla</i>		
Deut. 5:8	אֱלֹהִים <i>jumalia</i>		
	אֲחֵרִים <i>muita</i>		
	עַל־פְּנֵי: <i>kasvojeni edessä</i>		
	לֹא־ <i>älä</i>		
	תַּעֲשֶׂה־לְךָ <i>tee</i>	עָשָׂה	qal.impf.yks.2.m.
	לְךָ <i>itselle si</i>		
	כְּסֹלֹ <i>kuvaa</i>		
	כֹּל־ <i>minkään</i>		
	תְּמוֹנֹתָ <i>muotoista</i>		
	אֲשֶׁר <i>mikä</i>		
	בַּשָּׁמַיִם <i>taivaassa</i>		
	מִמֶּעַל <i>yläpuolella</i>		
	וְאֲשֶׁר <i>ja mikä</i>		
בְּאֶרֶץ <i>maassa</i>			
מִתְּחִיל <i>alapuolella</i>			
וְאֲשֶׁר <i>ja mikä</i>			
בַּיָּם <i>vesissä</i>			
מִתְּחִיל <i>alapuolella</i>			

לְאַרְצִי: maan

Deut. 5:9

לֹא- älä

תִּשְׁמַחְנָה kumarra

חווה hištafal.impf.yks.2.m.

לָהֶם niitä

וְלֹא äläkä

תַּעֲבֹדֶם palvele niitä

עבד hof.impf.yks.2.m.+mon.3.m.

כִּי sillä

אֲנֹכִי minä

יְהוָה Herra

אֱלֹהֶיךָ Jumalasi

אֵל Jumala

קִיּוּבָא kiivas

פְּקֹד kostava

פקד qal.part.yks.m.

עֲוֹן rikokset

אִסְיֵן isien

עַל-בְּנֵימֵי lapsille

וְעַל-שְׁלֹשִׁים ja kolmanteen

וְעַל-רִבְעֵים ja neljänteen

לְשֹׂנְאֵי minua vihaaville

שנא qal.part.mon.m.+yks.1.

Deut. 5:10

וַעֲשֵׂה ja tekevä

עשה qal.part.mon.m.

הַסֹּד armon

לְאַלְפִים tuhansille

לְרַחֲבֵי minua rakastaville

אהב qal.part.mon.m.+yks.1.

וּלְשִׁמְרֵי ja pitäville

שמר qal.part.mon.m.cstr.

(מְצֻוֹתוֹ) käskynsä

ketiv

:[מְצֻוֹתַי] käskyni

qere

Deut. 5:11

לֹא älä

תִּשָּׂא nosta

נשא qal.impf.yks.2.m.

אֶת-שֵׁמִי nimeä

יְהוָה Herran

אֱלֹהֶיךָ Jumalasi

לְשֹׂא turhuuteen

כִּי	sillä		
לֹא	ei		
יִנְקֶהָ	jätä rankaisematta	נָקָה	pi.impf.yks.3.m.
יְהוָה	Herra		
אֵת	(sitä)		
אֲשֶׁר־	joka		
יִשָּׂא	nostaa	נָשָׂא	qal.impf.yks.3.m.
אֶת־שְׁמוֹ	hänen nimensä		
לְשׂוֹא:	turhuuteen		

Deut. 5:12

שָׁמֹר	noudata	שָׁמֵר	qal.inf.abs.
אֶת־יוֹם	päivää		
הַשַּׁבָּת	sapatin		
לְקַדְּשׁוֹ	pyhittääkse si sen	קִדְּשׁ	pi.inf.cstr.+yks.3.m.
כַּאֲשֶׁר	kuten		
צִוְּיָהּ	käski sinua	צִוָּה	pi.perf.yks.3.m.+yks.2.m.
יְהוָה	Herra		
אֱלֹהֶיךָ:	Jumalasi		

Deut. 5:13

שֵׁשׁ	kuusi		
יָמִים	päivää		
תַּעֲבֹד	palvele	עָבַד	qal.impf.yks.2.m.
וְעָשׂוּ יָדְךָ	ja tee	עָשָׂה	qal.kons.perf.yks.2.m.
כָּל־	kaikki		
מְלֶאכֶתְךָ:	työsi		

Deut. 5:14

וַיּוֹם	ja päivä		
הַשְּׁבִיעִי	seitsemäs		
שַׁבָּתוֹ	sapatti		
לַיהוָה	Herralle		
אֱלֹהֶיךָ	Jumalallesi		
לֹא	älä		
תַּעֲשֶׂה	tee	עָשָׂה	qal.impf.yks.2.m.
כָּל־	mitään		
מְלֶאכֶתְךָ	työtä		

אַתָּה sinä  
 וּבְנֶךָ־ ja poikasi  
 וּבִתְּךָ־ ja tyttäresi  
 וְעַבְדְּךָ־ ja orjasi  
 וְאֹמְתָךְ־ ja orjattaresi  
 וְשׂוֹרְךָ־ ja härkäsi  
 וְחֹמְרֶךָ־ ja aasisi  
 וְכֹל־ ja mikään  
 בְּהֵמָתְךָ־ kesy-eläimesi  
 וּגְרֶךָ־ ja muukalaisesi  
 אֲשֶׁר joka  
 בַּשְּׁעָרֶיךָ־ porteissa si  
 לְמַעַן jotta  
 יָנוּחַ lepäisi  
 עַבְדְּךָ־ orjasi  
 וְאֹמְתָךְ־ ja orjattaresi  
 כַּמֹּדֶךָ־ kuten sinä

נוח qal.impf.yks.3.m.

Deut. 5:15

וְזָכַרְתָּ־ ja muista  
 כִּי־עַבְדְּךָ־ että orja  
 הָיִיתָ־ olit  
 בְּאֶרֶץ־ maassa  
 מִצְרַיִם־ Egyptin  
 וַיֹּצִיאֲךָ־ ja vei sinut  
 יְהוָה־ Herra  
 אֱלֹהֶיךָ־ Jumalasi  
 מִשָּׁם־ sieltä  
 בְּיָד־ kädellä  
 חֲזָקָה־ väkevällä  
 וּבְזִרְעֶ־ ja käsivarrella  
 נִטְוִיָּה־ ojennetulla  
 עַל־פִּי־ siksi  
 צִוָּךָ־ käski sinua  
 יְהוָה־ Herra  
 אֱלֹהֶיךָ־ Jumalasi

זכר qal.kons.perf.yks.2.m.

היה qal.perf.yks.2.m.

יצא hif.kons.impf.yks.3.m.+yks.2.m.

נטה qal.pass.part.yks.f.

צוה pi.perf.yks.3.m.+yks.2.m.

	לַעֲשׂוֹת tehdä	עֲשֵׂה	qal.inf.cstr.
	אֶת־יּוֹם päivää		
	הַשַּׁבָּת: sapatin		
Deut. 5:16			
	כַּבֵּד kunnioita	כַּבֵּד	pi.impt.yks.2.m.
	אֶת־אָבִיךָ isääsi		
	וְאֶת־אִמְךָ ja äitiäsi		
	כַּאֲשֶׁר kuten		
	צִוְּךָ käski sinua	צוּה	pi.perf.yks.3.m.+yks.2.m.
	יְהוָה Herra		
	אֱלֹהֶיךָ Jumalasi		
	לְמַעַן jotta		
	יִאָרִיכוּ pitenisivät	אָרַךְ	hif.impf.mon.3.m.+nun
	יָמֶיךָ päiväsi		
	וּלְמַעַן ja jotta		
	יִיטֵב kävisi hyvin	יֵטֵב	qal.impf.yks.3.m.
	לְךָ sinulle		
	עַל päällä		
	הָאָדָמָה maan		
	אֲשֶׁר־ jonka		
	יְהוָה Herra		
	אֱלֹהֶיךָ Jumalasi		
	נָתַן antava	נָתַן	qal.part.yks.m.
	לְךָ sinulle		
Deut. 5:17			
	לֹא älä		
	תִּרְצַח: murhaa	רָצַח	qal.impf.yks.2.m.
Deut. 5:18			
	וְלֹא ja älä		
	תִּנְאָף: tee aviorikosta	נִאָף	qal.impf.yks.2.m.
Deut. 5:19			
	וְלֹא ja älä		
	תִּגְנֹב: varasta	גָּנַב	qal.impf.yks.2.m.
Deut. 5:20			
	וְלֹא־ ja älä		
	תַּעֲנֶה vastaa	עָנָה	qal.impf.yks.2.m.

בְּרַעַף לähimmäisestä si

עַד

שׁוֹאֵא: turhaan

Deut. 5:21

וְלֹא ja älä

תִּחַמְדֵּם himoitse

חמד

qal.impf.yks.2.m.

אִשְׁתְּךָ vaimoa

רַעַף לähimmäisesi

וְלֹא ja älä

תִּתְאַוֶּה havittele

אוה

hitp.impf.yks.2.m.

בֵּית taloa

רַעַף lähimmäisesi

שְׂדֵהוּ peltoansa

וְעַבְדֵּוּ ja orjaansa

וְאֶמְתֵּוּ ja orjatartaan

שׁוֹרֵי härkänsä

וְחִמְרוֹ ja aasiaan

וְכֹל ja mitään

אֲשֶׁר mikä

לְרַעַף: lähimmäisellä si

ס

Deut. 6:1

וְזֹאת ja tämä

הַמִּצְוָה käsky

הַחֻקִּים säädökset

וְהַמְשֻׁפָּטִים ja oikeudet

אֲשֶׁר jotka

צִוָּה käski

צוה

pi.perf.yks.3.m.

יְהוָה Herra

אֱלֹהֵיכֶם Jumalanne

לְלַמֵּד opettaa

למד

pi.inf.cstr.

אֲתֵכֶם teille

לַעֲשׂוֹת noudattaakse nne

עשה

qal.inf.cstr.

בְּאֶרֶץ maassa

אֲשֶׁר johon



	אַתֶּם te		
	עֲבָרִים menette	עבר	qal.part.mon.m.
	שָׁמָּה sinne		
Deut. 6:2	לְרִשְׁתָּהּ: ottamaan sen haltuun	ירש	qal.inf.cstr.+yks.3.f.
	לְמַעַן jotta		
	תִּירָא pelkää	ירא	qal.impf.yks.2.m.
	אֶת־יְהוָה Herra		
	אֱלֹהֶיךָ Jumalaasi		
	לְשׁוֹמֵר noudattaaksesi	שמר	qal.inf.cstr.
	אֶת־כָּל־		
	חֻקֵּיךָ säädöksiänsä		
	וּמִצְוֹתָיו ja käskyjänsä		
	אֲשֶׁר jotka		
	אֲנֹכִי minä		
	מִצְוֶיךָ käsken sinua	צוה	pi.part.yks.m.+yks.2.m.
	אֶתְּךָ sinua		
	וּבְנֵיךָ ja poikaasi		
	וּבְנֵי־בְנֵיךָ ja pojanpoikaasi		
	כָּל kaikkina		
	יָמֶי päivinä		
	תֵּינִיךָ elämäsi		
	וּלְמַעַן ja jotta		
	יִאָּרְכּוּ pitenisivät	ארך	hif.impf.mon.3.m.+nun
Deut. 6:3	יָמֶיךָ: päiväsi		
	וּשְׁמַעְתָּ ja kuule	שמע	qal.kons.perf.yks.2.m.
	יִשְׂרָאֵל Israel		
	וּשְׁמַרְתָּ ja noudata	שמר	qal.kons.perf.yks.2.m.
	לַעֲשׂוֹת tehdäksesi	עשה	qal.inf.cstr.
	אֲשֶׁר joka		
	יִיטָב on hyvä	יטב	qal.impf.yks.3.m.
	לְךָ sinulle		
	וְאֲשֶׁר ja jotka		
	תִּרְבּוּן kasvatte suureksi	רבה	qal.impf.mon.2.m.+nun

	מֵאֵד erittäin		
	כַּאֲשֶׁרֹּ kuten		
	דִּבַּר lupasi	דבר	pi.perf.yks.3.m.
	יְהוָה Herra		
	אֱלֹהֵי Jumala		
	אֲבֹתֶיךָ isiesi		
	לְךָ sinulle		
	אֲרֶץ maan		
	זֹבַת vuotavan	זוב	qal.part.yks.f.
	חֵלֶב maitoa		
Deut. 6:4	וּדְבַשׁ: ja hunajaa		
	שָׁמַע kuule	שמע	qal.impt.yks.2.m.
	יִשְׂרָאֵל Israel		
	יְהוָה Herra		
	אֱלֹהֵינוּ Jumalamme		
	יְהוָה Herra		
Deut. 6:5	אֶחָד: yksi		
	וְאָהַבְתָּ ja rakasta	אהב	qal.kons.perf.yks.2.m.
	אֶת		
	יְהוָה Herraa		
	אֱלֹהֶיךָ Jumalaasi		
	בְּכֹל־ koko		
	לְבָבְךָ sydämestäsi		
	וּבְכֹל־ ja koko		
	נַפְשֶׁךָ sielustasi		
	וּבְכֹל־ ja koko		
Deut. 6:6	מֵאֲדָרְךָ: voimastasi		
	וְהָיוּ ja ovat	היה	qal.kons.perf.mon.3.
	הַדְּבָרִים sanat		
	הָאֵלֶּה nämä		
	אֲשֶׁר jotka		
	אֲנֹכִי minä		

מְצַוֶּנְךָ	käsken sinua	צוה	pi.part.yks.m.+yks.2.m.
הַיּוֹם	tänään		
עַל־לִבְבְּךָ:	sydämelle si		

Deut. 6:7

וְשִׁנְנֶתֶם	ja teroita	שָׁנַן	pi.kons.perf.yks.2.m.+mon.3.m.
לְבָנֶיךָ	lapsille si		
וְדַבַּרְתָּ	ja puhu	דָּבַר	pi.kons.perf.yks.2.m.
בָּם	niistä		
בְּשִׁבְתְּךָ	istuessasi	יָשַׁב	qal.inf.cstr.+yks.2.m.
בְּבֵיתְךָ	kodissa si		
וּבְלִקְחֶיךָ	ja kulkiessasi	הֵלַךְ	qal.inf.cstr.+yks.2.m.
בְּדַרְךְךָ	tiellä		
וּבְשֹׁכְבְּךָ	ja makuulla si	שָׁכַב	qal.inf.cstr.+yks.2.m.
וּבְקוּמֶיךָ:	ja noustessa si	קוּם	qal.inf.cstr.+yks.2.m.

Deut. 6:8

וּקְשַׁרְתֶּם	ja sido ne	קָשַׁר	qal.kons.perf.yks.2.m.+mon.3.m.
לְאוֹת	merkiksi		
עַל־יָדְךָ	kätee si		
וְהָיוּ	ja olkoot	הָיָה	qal.kons.perf.mon.3.
לְטֹטְפֹת	tunnuksena		
בֵּין	välissä		
עֵינֶיךָ:	silmiesi		

Deut. 6:9

וּכְתַבְתֶּם	ja kirjoita ne	כָּתַב	qal.kons.perf.yks.2.m.+mon.3.m.
עַל־מְזוּזַת	ovenpieleihin		
בְּיֹתְךָ	talosi		
וּבְשַׁעְרֶיךָ:	ja portteihisi		